

# Landes-Regierungs-Blatt

für das

## Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

**Erste Abtheilung.**

VII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 6. März 1857.



## DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

d l a

### Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1857.

**Oddział pierwszy.**

Zeszyt VII.

Wydany i rozesłany dnia 6. Marca 1857.

## Telegraphenvertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 3. October 1856,

(Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 27, ausgegeben am 21. Februar 1857),

Unterzeichnet zu Turin am 3. October 1856.

In den Ratificationen ausgewechselt am 6. December 1856.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
**Hungariae, Bohemiae, Lombardiae, et Venetiarum, Dal-**  
**matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Il-**  
**lyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;**  
**Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-**  
**nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Ma-**  
**gnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes**  
**Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et Majestatis Suae Regis Sardiniae Plenipotentiario, novus de communicationibus et viis telegraphicis tractatus, cui conventionem illam inter Imperium Austriae atque Regnum Sardiniae, 28 Septembris anno 1853 conciliatum suppleret.

Augustae Taurinorum 3 Octobris anni currentis, quadraginta articulos complectens initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

### Urtext.

S. M. l'Empereur d'Autriche, stipulant tant en son nom qu'au nom des Royaumes de Prusse, de Bavière, de Saxe, de Hannovre, de Wurtemberg, des Pays-Bas, des Grand Duchés de Bade et de Mecklembourg-Schwerin, et S. M. le Roi de Sardaigne, dans le desir d'assurer à

### Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich sowohl im eigenen Namen als im Namen der Königreiche Preußen, Baiern, Sachsen, Hannover, Würtemberg und der Niederlande, sowie der Großherzogthümer Baden und Mecklenburg-Schwerin, und Seine Majestät der König von Sardinien, von dem

## 27.

## Traktat telegrafowy między Austryą i Sardynią z dnia 3. Października 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część VII, Nr. 27, wydana dnia 21. Lutego 1857),

Podpisany w Turynie dnia 3. Października 1856.

Zamieniony w ratyfikacjach dnia 6. Grudnia 1856.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
**Hungariae, Bohemiae, Lombardiae, et Venetiarum, Dal-**  
**matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Il-**  
**lyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;**  
**Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-**  
**nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Ma-**  
**gnus princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes**  
**Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et Majestatis Suae Regis Sardiniae Plenipotentiaro, novus de communicationibus et viis telegraphicis tractatus, cui conventionem illam inter Imperium Austriae atque Regnum Sardiniae, 28 Septembris anno 1853 conciliatum suppleret.

Augustae Taurinorum 3 Octobris anni currentis, quadraginta articulos complectens initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

### Przekład.

Jego Mość Cesarz Austrii tak w imieniu własném jako téż w imieniu Królestw Pruskiego, Bawarskiego, Saskiego, Hanowerskiego, Wirtemberskiego i Niderlandów, niemniej Wielkich Księstw Badeńskiego i Meklenburgsko-Skwierzyńskiego, tudzież Jego Mość Król Sardynii, ożywieni życzeniem zapewnienia jak najrychlejszego obrotu korespondencyi telegraficznej i poddania zawartego między Ich Państwami traktatu z dnia 28. Września 1853 onym zmianom i poprawom, jakie z doświadczenia pożądanemi okazały się, zgodzili się na ułożenie tym koń-

la correspondance télégraphique toute la célérité possible et apporter à la convention spéciale conclue le 28 Septembre 1853 les changemens et améliorations dont l'expérience a fait reconnaître l'utilité sont convenus de négocier dans ce but une nouvelle convention télégraphique, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur d'Autriche, le Comte Louis Jean Baptiste Em. de Paar, Chevalier de l'Ordre du Lion Neerlandais, Son Chargé d'Affaires près le Gouvernement de Sardaigne; et

S. M. le Roi de Sardaigne le Comte Roger Gabaleone de Salmour, Officier de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, et des Ordres de la Légion d'honneur de France et de Léopold de Belgique, Son Secrétaire Général au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme sont convenus des Articles suivants:

#### Article 1.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électriques internationaux des Etats contractans; mais chaque Gouvernement se réserve la faculté de faire constater l'identité de tout expéditeur qui demandera la transmission d'une ou plusieurs dépêches.

#### Article 2.

Le service des lignes de télégraphe électrique établis ou à établir par les Etats contractants sera soumis en ce qui con-

Wünsche befehlt, der telegraphischen Correspondenz die möglichst schnelle Beförderung zu sichern, und den zwischen Ihren Staaten abgeschlossenen Vertrag vom 28. September 1853 jenen Aenderungen und Verbesserungen zu unterziehen, welche die Erfahrung hat als wünschenswerth erkennen lassen, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke einen neuen Telegraphenvertrag zu vereinbaren, und haben zu dem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt u. z.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Grafen Ludwig Johann Baptist Emanuel Paar, Ritter des niederländischen Löwen-Ordens, Ihren Geschäftsträger bei der Regierung von Sardinien;

Seine Majestät der König von Sardinien den Grafen Roger Gabaleone de Salmour, Officier des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, des französischen Ordens der Ehrenlegion und des belgischen Leopold-Ordens, Ihren Generalsekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

welche nach Auswechslung ihrer bezüglichen in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart haben.

#### Artikel 1.

Jedermann ist befugt, die internationalen elektrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten zu benützen, jedoch behält sich jede Regierung das Recht vor, die Identität eines jeden Aufgebers, welcher die Absendung einer oder mehrerer Depeschen verlangt, sicherstellen zu lassen.

#### Artikel 2.

Der Dienst auf den bereits bestehenden oder künftig zu errichtenden Telegraphenlinien in den contrahirenden Staaten wird,

cem nowego traktatu telegrafowego i mianowali w tym celu Swymi pełnomocnikami, a to:

Jego Mość Cesarz Austrii hrabiego Ludwika Jana Baptistę Emanuela Paar, kawalera Niederlandzkiego orderu Lwa, Swego pełnomocnika u Rządu Sardyńskiego:

Jego Mość Król Sardynii hrabiego Roger Gabeleona de Salmour, oficera orderu Świętego Maurycego i Łazarza, orderu Francuzkiego legii honorowej i Belgijskiego orderu Leopolda, swego generalnego sekretarza w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy po zamianie swych względnych w dobrej i należytej formie znalezionych pełnomocnictw ułożyli następujące artykuły.

#### A r t y k u ł 1.

Ktokolwiekbądź, będzie miał prawo użytkować z internacyjnych telegrafów elektrycznych Państw kontraktujących, każdy atoli Rząd zastrzega sobie wolność sprawdzenia tożsamości każdego podawcy, który zażąda przesłania jednej lub kilku depeszy.

#### A r t y k u ł 2.

Na istniejących już, lub na przyszłość zaprowadzić się mających liniach telegraficznych w Państwach kontraktujących, poddaje się służba co do przesyłek i taksowania depesz internacyjnych, następującym postanowieniom, wszelako

cerne la transmission et la taxe des dépêches internationales aux dispositions ci-après, chaque Gouvernement se réservant expressement le droit de régler à sa convenance le service et le tarif télégraphique pour les correspondances à transmettre dans les limites de ces propres lignes, et restant dans ce dernier cas entièrement libre quant au choix des appareils à employer. Chacun des deux Etats reste également juge des mesures à prendre pour la sécurité de ces lignes et pour la police et le contrôle des correspondances de toute nature. Les dépêches internationales sont celles qui empruntent pour être transmises à destination les lignes des deux Etats contractants.

#### Article 3.

Les Etats qui n'ont pas pris part à cette Convention seront admis sur leur demande à y accéder.

#### Article 4.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de se communiquer réciproquement tous les documens relatifs à l'organisation et au service de leurs lignes télégraphiques, aux appareils qu'elles emploient, comme aussi tout perfectionnement qui viendrait à avoir lieu dans le service. Chacune d'elles enverra à l'autre, savoir:

1. à la fin de chaque trimestre un tableau indiquant le nom des stations et le nombre des fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau, et

was die Beförderung und Taxirung der internationalen Depeschen betrifft, den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen, jedoch behält sich jede Regierung ausdrücklich das Recht vor, den Dienst und den Tarif der lediglich innerhalb ihrer eigenen Linien zu befördernden Depeschen nach ihrem Gutbefinden zu regeln und bleibt in diesem letzteren Falle hinsichtlich der Wahl der anzuwendenden Apparate vollkommen unbeschränkt. Eben so bleiben die zur Sicherung der eigenen Linien, sowie zur Ueberwachung und Controle aller Gattungen von Correspondenzen dienlichen Maßregeln dem Ermessen einer jeden der beiden Regierungen vorbehalten. Internationale Depeschen sind jene, welche, um an ihre Bestimmung zu gelangen, die Linien der beiden contrahirenden Staaten berühren.

#### Artikel 3.

Jene Staaten, welche sich bei dieser Uebereinkunft nicht betheiligt haben, werden auf ihr Verlangen zum Beitritte zugelassen werden.

#### Artikel 4.

Die hohen contrahirenden Parteien übernehmen die Verpflichtung, alle Documente, welche auf die Organisation und den Dienst ihrer Telegraphenlinien, auf die Apparate, welche sie verwenden, Bezug haben, sowie auch jede Verbesserung, welche im Dienste eingeführt werden sollte, sich gegenseitig mitzutheilen. Sie werden sich wechselseitig übermitteln und zwar:

1. am Ende eines jeden Vierteljahres eine Uebersicht, welche die Namen der Stationen und die Zahl der Drähte nachweist, die auf den verschiedenen Theilen ihres Telegraphennetzes für die öffentliche oder Privat-Correspondenz bestimmt sind;

każdy Rząd zastrzega sobie wyraźnie prawo regulowania według swego zdania służby i taryfy depesz jedynie wewnątrz własnych linii przesyłać się mających i pozostaje w tymże ostatnim wypadku zupełnie wolnym w wyborze użyć się mających aparatów. Każdy zarówno z obu Rządów zastrzega sobie wolność zaprowadzenia stosownych środków celem zabezpieczenia własnych linii, jako też dozoru i kontrolowania wszelkiego rodzaju korespondencyj. Depeszami internacjonalnemi te są: które, by doszły przeznaczenia, poruszają linie obu Państw kontraktujących.

### A r t y k u ł 3.

One Państwa, które nie wzięły udziału w tej konwencji, przypuszczone będą do przystąpienia do niej na własne żądanie.

### A r t y k u ł 4.

Wysokie Strony kontraktujące obowiązują się komunikować sobie nawzajem wszelkie dokumenta, odnośnie do organizacji i służby ich linii telegraficznych, do aparatów, jakich używają, jako też każde udoskonalenie, jakieby w służbie zaprowadzonym być miało. Każda z nich prześle drugiej, a to:

1. Z końcem każdego kwartału wykaz imion stacyj i liczby drutów, przeznaczonych po różnych częściach ich sieci telegrafów dla korespondencyi publicznej lub prywatnej;

2. au commencement de chaque année une carte résumant les changemens survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant la dernière période annuelle. L'appareil morse sera provisoirement adopté pour la transmission des correspondances internationales.

#### Article 5.

Les Gouvernements contractants s'efforceront de réunir leurs fils télégraphiques de manière à pouvoir donner passage sans interruption aux frontières, et d'une extrémité à l'autre des plus longues lignes aux dépêches internationales.

Pour accroître et faciliter leurs rapports directs de correspondance télégraphique ils s'engagent à poser dans le plus bref délai possible de nouveaux fils exclusivement destinés à la transmission non interrompue des dépêches entre les Capitales de leurs Etats respectifs.

#### Article 6.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé s'il le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures de correspondances, soit enfin pour certaines lignes, mais aussitôt qu'un des deux Gouvernements aura adopté une mesure de ce genre, il devra en donner immédiatement connaissance à l'autre Gouvernement contractant.

#### Article 7.

Les Etats contractants déclarent n'accepter aucune responsabilité à raison du

2. am Anfange eines jeden Jahres eine Karte, welche die in dieser Beziehung in der ganzen Ausdehnung ihres Telegraphennetzes während der abgelaufenen Jahresperiode eingetretenen Aenderungen ersichtlich macht. Zur Mittheilung der internationalen Correspondenz wird vorläufig der Morse'sche Apparat angenommen.

#### Artikel 5.

Die contrahirenden Regierungen werden Alles anwenden, ihre Telegraphenleitungen in der Weise zu verbinden, daß die internationalen Depeschen ohne Unterbrechung an den Grenzen und von einem bis zum andern Endpunkte auch der längsten Linien befördert werden können.

Um ihre directen telegraphischen Beziehungen zu vermehren und zu erleichtern, verpflichten sich dieselben, in möglichst kurzer Frist neue Drähte zu ziehen, welche ausschließlich für die ununterbrochene Beförderung der Depeschen zwischen den Hauptstädten ihrer Staaten bestimmt sein sollen.

#### Artikel 6.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, wenn sie es für angemessen erachtet, den internationalen telegraphischen Verkehr auf unbestimmte Zeit einstellen zu lassen, sei es für alle Correspondenzen, oder nur für gewisse Gattungen derselben, oder endlich nur auf gewissen Linien; sobald jedoch eine der beiden Regierungen eine solche Maßregel getroffen hat, wird sie der andern contrahirenden Regierung davon unverzüglich die Mittheilung zu machen haben.

#### Artikel 7.

Die contrahirenden Staaten erklären, in Bezug auf den Dienst der internationalen



2. Z początkiem każdego roku kartę wykazującą zmiany zaszły w tym względzie na całej przestrzeni ich sieci telegrafów podczas ubiegłego peryodu rocznego. Dla przesyłek korespondencyj międzynarodowych użyje się tymczasowo aparatu Morsejskiego.

#### A r t y k u ł 5.

Rządy kontraktujące usiłować będą połączyć swe druty telegraficzne w ten sposób, iżby depesze międzynarodalne przesyłane być mogły bez przerwy na granicach z jednej kończyny do drugiej najdłuższych nawet linii.

Dla pomnożenia i ułatwienia swych bezpośrednich stósunków telegraficznych obowiązują się Rządy do przeprowadzenia w jak najkrótszym czasie drutów, przeznaczonych wyłącznie do nieprzerwanego przesyłania depesz między stolicami swych Państw.

#### A r t y k u ł 6.

Każdy Rząd zastrzega sobie prawo, jeżeli to za stósonne poczyna, przerwania międzynarodowego obrotu telegraficznego na czas nieograniczony, czyto dla wszystkich korespondencyj lub jedynie dla pewnych tychże rodzajów lub nakoniec na pewnych tylko liniach; lecz skoro który z obu Rządów przedsięwziął krok tego rodzaju, uczyni o tém bezzwócznie doniesienie drugiemu Rządowi kontraktującemu.

#### A r t y k u ł 7.

Państwa kontraktujące oświadczenia, iż na się nie biorą żadnej odpowiedzialności względem służby międzynarodowej korespondencyi telegraficznej.

service de la correspondance internationale par voie télégraphique.

#### Article 8.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Dépêches d'Etat, c'est-à-dire celles qui émaneront du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou Consulaires des deux Gouvernements, ou de ceux qui y auront ultérieurement adhéré. Cet avantage de priorité et les autres privilèges ci-après consacrés en faveur des dépêches d'Etat seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité aux dépêches d'Etat des Pays avec lesquels l'une ou l'autre des parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des Conventions télégraphiques particulières.

Les dépêches diplomatiques des autres Puissances seront considérées et traitées comme celles des particuliers.

2. Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer.

3. Enfin dépêches des particuliers.

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur remise par les expéditeurs ou de leur arrivée aux stations intermédiaires ou de destination en observant les règles de priorité ci-après.

1. Dépêches d'Etat.

2. Dépêches de service spécifiées au §. 2 ci-dessus.

telegraphischen Correspondenz durchaus keine Verantwortlichkeit auf sich zu nehmen.

#### Artikel 8.

Die Depeschen werden nach folgender Rangordnung gereiht:

1. Staatsdepeschen, d. i. solche, welche vom Staatsoberhaupte, von den Ministern, von den Höchstcomandirenden der Land- und Seetruppen und von den diplomatischen und Consular-Agenten der beiden Regierungen, sowie jene Regierungen, welche nachträglich diesem Vertrage beitreten werden, ausgehen. Dieser Rangvorzug und die übrigen nachstehend aufgeführten Vorrechte der Staatsdepeschen werden in ihrem ganzen Umfange, jedoch unter der Bedingung der Reciprocität, auch auf die Staatsdepeschen jener Staaten Anwendung finden, mit welchen eine oder die andere der contrahirenden Parteien besondere Telegraphenverträge bereits abgeschlossen hat oder künftig abschließen wird.

Diplomatische Depeschen anderer Mächte werden als Privatdepeschen betrachtet und behandelt.

2. Dienstdepeschen, welche ausschließlich den internationalen Telegraphenbetrieb betreffen, oder dringend Maßregeln oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen zum Gegenstande haben.

3. Endlich Privatdepeschen.

Die Beförderung der Depeschen findet nach der Reihenfolge ihrer Aufgabe von Seite der Absender oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder Bestimmungsstationen unter Beobachtung der folgenden Vorzugsnormen Statt:

1. Staatsdepeschen.

2. Dienstdepeschen, von welchen oben im 2. Absätze die Rede war.

## A r t y k u ł 8.

Depesze klasyfikowane będą wedle następującego porządku:

1. Depesze Państwa, t. j. takie, które wychodzą od Naczelnika Państwa, od Ministrów, od naczelnych komendantów wojsk lądowych i morskich, tudzież od agentów dyplomatycznych i konsularnych nie tylko obu Rządów ale i Tych, które nadal do tego traktatu przystąpią. To pierwszeństwo i inne przywileje depesz Państwa rozciągnięte będą w całej objętości, wszakże pod warunkiem wzajemności również na depesze Rządowe Państw onych, z którymi by jedna lub druga ze Stron kontraktujących zawarła już była traktaty telegrafowe lub takowe na przyszłość zawrzeć mogła.

Dyplomatyczne depesze innych Mocarstw uważane i traktowane będą jako depesze prywatne.

2. Depesze służbowe, dotyczące wyłącznie międzynarodowego obrotu telegrafowego lub odnoszące się do nagłych środków albo wielkich nieszczęść na kolejach żelaznych.

3. Nakoniec depesze prywatne.

Przesyłanie depesz odbywa się w porządku ich podania przez podawców lub ich przybycia na stacye pośrednie lub przeznaczenia, zachowując następujące prawidła pierwszeństwa:

1. Depesze rządowe.

2. Depesze służbowe, o których wyżej w 2. ustępie mowa była.

## 3. Dépêches des particuliers.

Une dépêche commencée ne pourra être interrompue à moins qu'il n'y ait urgence extrême à transmettre une communication d'un rang supérieur.

Entre deux bureaux en relation immédiate et quant il s'agira de dépêches du même rang on passera ces dépêches dans l'ordre alternatif.

## Article 9.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste et par lettre recommandée une copie de la dépêche sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi. Il l'adressera suivant les circonstances, soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique soit au bureau de destination qui la traitera comme dépêche ordinaire. Aussitôt que la communication sera rétablie la dépêche sera transmise de nouveau au moyen du télégraphe par le bureau qui en aura fait l'envoi par le poste ou par le chemin de fer.

## Article 10.

Les bureaux télégraphiques respectifs seront autorisés à recevoir les dépêches pour des localités situées en dehors des lignes télégraphiques. Elles seront rendues à leur destination, soit par la poste au moyen de lettres recommandées soit par exprès ou estafette si l'expéditeur en fait a demande.

## 3. Privatdepeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nur dann unterbrochen werden, wenn eine Außerordentliche dringende Depesche höheren Rangs zu befördern ist.

Zwischen zwei in directer Correspondenz stehenden Stationen sind Depeschen desselben Ranges in Bezug auf die Richtung alternirend zu befördern.

## Artikel 9.

Wenn eine Unterbrechung der Telegraphenverbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche gemeldet wird, so hat die Station, von welcher aus die Weiterbeförderung nicht mehr stattfinden kann, eine Abschrift der Depesche in einem recommandirten Briefe, als Dienstsache bezeichnet, zur Post zu geben, oder mit dem nächsten Eisenbahnzuge abzusenden, und dieselbe je nach Umständen entweder an die nächste Station, welche die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege einleiten kann, oder an die Adressstation zu richten, welche sie wie jede andere Depesche behandeln wird. Gleich nach Wiederherstellung der Telegraphenverbindung wird die Depesche von jener Station aus, welche die Absendung derselben mittelst der Post oder der Eisenbahn veranlaßt hat, neuerdings auf telegraphischem Wege befördert werden.

## Artikel 10.

Die Telegraphenstationen werden ermächtigt, Depeschen für Orte anzunehmen, welche außerhalb der Telegraphenlinien liegen. Dieselben werden entweder durch die Post mittelst recommandirter Briefe oder auf Verlangen des Absenders mittelst Expressen oder Staffette an ihre Bestimmung befördert.

### 3. Depesze prywatne.

Rozpoczęte telegrafowanie depeszy wtenczas tylko przerwaniem być może, jeżeli nadzwyczaj pilna depesza wyższego rządu przesłaną być ma.

Między dwiema w bezpośredniej korespondencji zostającymi stacyami przesyłane być mają depesze tego samego rządu w porządku na przemian kolejnym.

## A r t y k u ł 9.

Jeżeli po przyjęciu depeszy zameldowanym będzie przerwanie komunikacji telegraficznej, tedy stacya, z której dalsza komunikacya staje się niepodobną, podać ma na pocztę odpis depeszy w liście rekomendowanym, oznaczonym jako rzecz służby lub odesłać przez najbliższy pociąg kolei i adresować takową wedle okoliczności albo do najbliższej stacyi, która dalszą przesyłkę zarządzi drogą telegraficzną, albo do stacyi przeznaczenia, która z nią postąpi jak z każdą inną depeszą. Zaraz po przywróceniu komunikacyi przesłaną znowu będzie depesza drogą telegraficzną przez tę stacyą, która uskuteczniła jój przesyłkę pocztą lub koleją żelazną.

## A r t y k u ł 10.

Stacye telegraficzne upoważnione są do przyjmowania depesz dla miejsc położonych poza liniami telegraficznymi. Takowe oddane będą wedle przeznaczenia czyto przez pocztę za pomocą listów rekomendowanych czy téż na żądanie podawcy przez umyślonych lub sztafetę.

L'indication donnée par l'expéditeur pour le mode de transport d'une dépêche au-delà des lignes télégraphiques ainsi que les avis ou renseignements de service n'entreront pas dans le compte des mots.

#### Article 11.

Les dépêches à transmettre devront être écrites à l'encre sans rature ni abréviation avec clarté et dans un langage intelligible. Elles devront porter la signature de l'expéditeur ainsi que l'adresse bien précise du destinataire conformément au modèle qui sera ultérieurement arrêté. L'adresse de la dépêche devra être mise en tête, elle sera suivie du texte, et la signature de l'expéditeur se trouvera au bas de la dépêche.

#### Article 12.

Les dépêches d'Etat seront passibles des taxes ordinaires, elles devront toujours être revêtues du timbre ou du cachet de l'expéditeur, elles pourront être écrites en chiffres arabes ou en caractères alphabétiques faciles à reproduire par les appareils en usage, ou bien encore être libellées en français, en anglais, en italien ou en allemand, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans les pays où ces caractères sont généralement employés, elles seront transmises en signes, lettres ou nombres également en usage dans les bureaux télégraphiques.

La transmission des dépêches d'Etat sera de droit, les bureaux télégraphiques n'auront aucun contrôle à exercer sur elles.

Die Angabe des Absenders über die Art der Weiterbeförderung einer Depesche abseits der Telegraphenlinien sowie dienstlichen Bemerkungen und Weisungen werden bei der Zählung der Worte nicht mitgerechnet.

#### Artikel 11.

Die zu befördernden Depeschen müssen mit Tinte ohne Radirungen und Abkürzungen deutlich und in verständlicher Sprache geschrieben sein, sie müssen die Unterschrift des Absenders wie auch die genaue Adresse des Empfängers nach einem später festzustellenden Muster enthalten. Die Adresse der Depesche ist obenan zu setzen, hierauf folgt der Text und am Schlusse der Depesche die Unterschrift des Absenders.

#### Artikel 12.

Die Staatsdepeschen unterliegen den gewöhnlichen Gebühren, sie müssen immer mit dem Stempel oder Siegel des Absenders versehen sein, sie können in arabischen Ziffern oder in Buchstabenzeichen, welche sich durch die im Gebrauche stehenden Apparate leicht wiedergeben lassen, geschrieben, in französischer, englischer, italienischer oder deutscher Sprache abgefaßt werden, nur müssen sie in jenen Ländern, wo die lateinischen Schriftzeichen allgemein üblich sind, stets mit solchen geschrieben sein; sie werden in Zeichen, Buchstaben oder Zahlen, welche bei den Telegraphenstationen gleichmäßig im Gebrauche sind, telegraphirt.

Die Beförderung der Staatsdepeschen hat ohne Weiters stattzufinden. Die Telegraphenstationen haben über dieselben keine Controle auszuüben.

Oznajmienie podawcy co do sposobu dalszej przesyłki depeszy poza liniami telegraficznymi jako też uwagi służbowe i polecenia nie będą w policzeniu wyrazów wrachowane.

#### A r t y k u ł 11.

Depesze przesłanemi być mające pisane być muszą atramentem bez wyskrobywań i skrótów wyraźnie i zrozumiałym językiem. Zawierać one muszą podpis podawcy jako też dokładny adres odbierającego wedle wzoru później ustanowić się mającego. Z góry położony ma być adres depeszy, poczem następuje text, a na końcu depeszy podpis podawcy.

#### A r t y k u ł 12.

Depesze rządowe podlegają zwykłym taxom, opatrzone zawsze być muszą stemplem lub pieczęcią podawcy, pisane być mogą cyframi arabskimi lub znakami głoskowemi, które aparatami używanymi łatwo oddane być mogą, ułożone będą w języku francuzkim, angielskim, włoskim lub niemieckim, tylko w Krajach tych, gdzie łacińskie znaki piśmienne w powszechném są używaniu, zawsze takowemi pisane być muszą; telegrafowane będą znakami, głoskami lub liczbami, używanymi zarówno po stacyach telegraficznych.

Przesyłanie depesz rządowych z prawa odbywać się będzie. Stacje telegraficzne nie będą nad nimi żadnej wykonywać kontroli.

## Article 13.

Les dépêches de service et celles des particuliers ne pourront pas être écrites en chiffres, elles seront rédigées au choix de l'expéditeur en français, en allemand, en anglais ou en italien, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans les pays où ces caractères sont généralement employés.

Provisoirement les Parties contractantes seront tenues d'accepter les dépêches rédigées en langue étrangère à leurs pays dans les bureaux désignés dans le règlement à intervenir entre les administrations télégraphiques.

## Article 14.

Les bureaux télégraphiques au point de départ et au lieu de destination de chaque dépêche auront le droit de refuser de l'expédier ou de la transmettre, si sa teneur leur paraît contraire aux bonnes mœurs ou à la sécurité publique. Le recours contre de semblables décisions sera adressé à l'administration centrale des stations où elles auront été prises. Dans tous les cas les administrations centrales télégraphiques de chaque Etat auront la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche qui leur paraîtrait offrir quelque danger.

## Article 15.

Dans les villes spécialement désignées à cet effet le service des bureaux télégraphiques ne sera pas interrompu pendant la nuit.

Les autres bureaux télégraphiques seront ouverts tous les jours, y compris

## Artikel 13.

Dienst- und Privatdepeschen dürfen nicht in Chiffren geschrieben sein; sie können nach Belieben des Absenders in französischer, deutscher, englischer oder italienischer Sprache abgefaßt werden, müssen aber in jenen Ländern, in welchen die lateinischen Schriftzeichen üblich sind, immer mit solchen geschrieben sein.

Vorläufig sind die contrahirenden Parteien gehalten, Depeschen, welche in einer ihren Ländern fremden Sprache abgefaßt sind, bei jenen Telegraphenstationen annehmen zu lassen, welche in dem zwischen den Telegraphenverwaltungen zu vereinbarenden Reglement hierfür bezeichnet werden.

## Artikel 14.

Die Telegraphenstationen am Abgangs- und am Bestimmungsorte einer jeden Depesche haben das Recht, die Beförderung oder Bestellung derselben zu verweigern, falls ihnen der Inhalt gegen die guten Sitten oder gegen die öffentliche Sicherheit zu verstößen scheint. Der Recurs gegen solche Maßnahmen ist an die den Stationen, bei welchen dieselben stattgefunden haben, vorgesezte Central-Telegraphenverwaltung zu richten. In allen Fällen haben die Central-Telegraphenverwaltungen eines jeden Staates das Recht, die Beförderung solcher Depeschen, welche ihnen in irgend einer Beziehung gefährlich erscheinen, zu untersagen.

## Artikel 15.

In den ausdrücklich dazu bezeichneten Städten erleidet der Dienst auf den Telegraphenstationen in der Nacht keine Unterbrechung.

Die übrigen Telegraphenstationen werden täglich mit Einschluß der Sonn- und Feier-



## A r t y k u ł 13.

Depesze służbowe i prywatne nie mogą być pisane cyframi; mogą one wedle upodobania podawcy ułożone być w języku francuzkim, niemieckim, angielskim lub włoskim, wszelako w Krajach, w których łacińskie znaki piśmienne są w używaniu, zawsze takowemi pisane być muszą.

Tymczasowo obowiązują się Strony kontraktujące do przyjmowania depesz, ułożonych w języku ich krajom obcym u tych stacyj telegraficznych, które ku temu oznaczone będą regulaminem między administracyami telegraficznymi ułożyć się mającym.

## A r t y k u ł 14.

Stacye telegraficzne w miejscu wyjścia i przeznaczenia każdej depeszy mają prawo odmówienia jój przesyłki lub doręczenia, skoro sądzą, iż treść jój przeciwną jest dobrym obyczajom i bezpieczeństwu publicznemu. Rekurs przeciw podobnym postanowieniom adresowany być ma do administracyi centralnej telegrafów, przełożonej nad owemi stacyami, na których takowe powziętemi zostały. Centralne administracye telegrafów każdego Państwa mają we wszelkich wypadkach prawo zakazania przesyłki każdej depeszy, któraby im się w jakimkolwiek względzie niebezpieczną wydawała.

## A r t y k u ł 15.

W miastach, wyraźnie ku temu oznaczonych, nie ucierpi służba na stacyach telegraficznych żadnej przerwy w nocy.

Inne stacye telegraficzne otwarte będą dziennie włącznie z niedzielami i świętami od 1. Kwietnia do końca Września od godziny siódmej z rana aż do go-

les dimanches et les fêtes, du 1. Avril à la fin de Septembre depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir, et du 1. Octobre à la fin de Mars depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Néanmoins chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de créer une troisième classe de stations télégraphiques, dont les administrations respectives se communiqueront les noms et dans lesquelles le travail sera limité de neuf heures de matin à midi, et de deux heures à sept heures du soir.

Les heures d'ouverture et de clôture seront les mêmes dans les deux Etats et l'heure de tous les bureaux télégraphiques des deux pays sera celle du temps moyen de la Capitale de ce pays.

Cependant la dépêche dont la transmission se trouvera commencée, devra nécessairement être achevée entre les deux bureaux où elle sera engagée.

#### Article 16.

Dans les bureaux où le service n'est pas permanent aucune dépêche de nuit ne sera acceptée qu'autant qu'elle aura été annoncée pendant le service de jour et qu'on aura indiqué l'heure où elle sera déposée dans le bureau de départ.

Un règlement spécial déterminera les conditions du service de nuit et le temps pendant lequel les bureaux de chaque Etat devront attendre la dépêche annoncée.

#### Article 17.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures né-

cessaires pour que le service de jour soit tenu de 7 heures du matin à 9 heures du soir, et de 8 heures du matin à 9 heures du soir, et du 1. Octobre à la fin de Mars de 8 heures du matin à 9 heures du soir.

Indessen behält sich jede der hohen contrahirenden Parteien das Recht vor, eine dritte Classe von Telegraphenstationen einzurichten, deren Namen die betreffenden Verwaltungen sich gegenseitig mittheilen werden, und bei welchen der Dienst auf die Zeit von neun Uhr Morgens bis Mittag und von zwei Uhr bis sieben Uhr Abends beschränkt sein wird.

Die Stunden der Oeffnung und des Schlußes sind dieselben in den beiden Staaten, und als die Zeit aller Telegraphenstationen eines jeden der beiden Länder wird die mittlere Zeit der Hauptstadt desselben Landes angenommen.

Jedoch muß die begonnene Telegraphirung einer Depesche jedenfalls von den beiden Stationen, zwischen welchen sie im Ganzen ist, vollendet werden.

#### Artikel 16.

Bei den Stationen, wo der Dienst nicht permanent ist, wird keine Nachdepesche angenommen, wenn sie nicht während der Tagesdienststunden angemeldet und zugleich die Stunde angegeben worden ist, zu welcher sie bei der Abgabestation aufgegeben werden wird.

Ein besonderes Reglement wird die Bestimmungen über den Nachtdienst und die Zeit festsetzen, innerhalb welcher die Stationen eines jeden Staates eine angemeldete Depesche abzuwarten haben.

#### Artikel 17.

Die hohen contrahirenden Parteien verpflichten sich, alle Vorkehrungen zu treffen,

dziny dziewiątej wieczór, a od 1. Października aż do końca Marca od godziny ósmej z rana aż do godziny dziewiątej wieczorem.

Tymczasem każda z Wysokich Stron kontraktujących zastrzega sobie prawo zaprowadzenia trzeciej klasy stacyj telegraficznych, których imiona dotyczące administracye zakomunikują sobie nawzajem, a u których służba ograniczoną będzie na czas od dziewiątej godziny z rana do południa i od godziny drugiej aż do siódmej wieczorem.

Godziny otwarcia i zamknięcia będą te same w obu Państwach, a jako czas wszystkich stacyj telegraficznych każdego z obu Krajów przyjęty będzie czas średni stolicy tegoż Kraju.

Zaczęte wszelako telegrafowanie depeszy dokonane koniecznie być musi od obu stacyj, między którymi jest w biegu.

#### A r t y k u ł 16.

Na stacyach, gdzie służba nie jest nie ustającą, żadna depesza nocna przyjętą nie będzie, jeżeli nie była zameldowaną podczas dziennych godzin służby i nie była oraz podaną godziną, w której na stacyi oddawczej podaną zostanie.

Osobny regulamin oznaczy Postanowienia względem służby nocnej i czasu, podczas którego stacye każdego Państwa obowiązane będą czekać na zameldowaną depeszę.

#### A r t y k u ł 17.

Wysokie Strony kontraktujące obowiązują się do przedsięwzięcia wszelkich kroków, jakie za potrzebne uznają do zabezpieczenia tajemnicy korespondencyj

cessaires pour assurer le secrét des correspondances télégraphiques.

#### Article 18.

Les Hautes Parties contractantes adoptent pour la formation des tarifs dont la réunion constituera le tarif international les bases dont la teneur suit, savoir:

welche nothwendig erscheinen, um die Geheimhaltung der telegraphischen Correspondenz zu sichern.

#### Artikel 18.

Die hohen contrahirenden Parteien nehmen für die Bildung der Tarife, deren Zusammensetzung den internationalen Tarif geben wird, folgende Grundlagen an:

telegraficznych.

### A r t y k u ł 18.

Wysokie Strony kontraktujące przyjmują następujące zasady w utworzeniu taryf, których zestawienie wydaje taryfę internacyonalną:

Par distance		P a r m o t s						Nach Entfernungen		Nach der Wortzahl											
		de 1 à 25 inclusiv.		de 26 à 50 inclusiv.		de 51 à 100 inclusiv.				von 1 bis 25 Worte einsch.		von 26 bis 50 Worte einsch.		v. 51 bis 100 Worte einsch.							
en Autriche	en Piémont	Autriche		Piémont		Autriche		Piémont		in Oesterreich		in Sardinien		Oesterreich		Sardinien		Oesterreich		Sardinien	
		fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.	fl. kr.	fr. ct.
de 1 à 10 Lieues inclus.	de 1 à 75 Kilom. inclus.	1 .	2 50	2 .	5 .	3 .	7 50	von 1—10 Meil. einsch.	von 1—75 Kilom. einsch.	1 .	2 50	2 .	5 .	3 .	7 50						
plus de 10 jusqu'à 25	plus de 75 jusqu'à 190	2 .	5 .	4 .	10 .	6 .	15 .	über 10 bis 25	über 75 bis 190	2 .	5 .	4 .	10 .	6 .	15 .						
„ 25 „ 45	„ 190 „ 340	3 .	7 50	6 .	15 .	9 .	22 50	„ 25 „ 45	„ 190 „ 340	3 .	7 50	6 .	15 .	9 .	22 50						
„ 45 „ 70	„ 340 „ 525	4 .	10 .	8 .	20 .	12 .	30 .	„ 45 „ 70	„ 340 „ 525	4 .	10 .	8 .	20 .	12 .	30 .						
„ 70 „ 100	„ 525 „ 750	5 .	12 50	10 .	25 .	15 .	37 50	„ 70 „ 100	„ 525 „ 750	5 .	12 50	10 .	25 .	15 .	37 50						
„ 100 „ 135	„ 750 „ 1015	6 .	15 .	12 .	30 .	18 .	45 .	„ 100 „ 135	„ 750 „ 1015	6 .	15 .	12 .	30 .	18 .	45 .						

Wedle oddalenia		Wedle liczby słów											
		od 1 do 25 słów włącznie				od 26 do 50 słów włącznie				od 51 do 100 słów włącznie			
w Austrii	w Sardynii	Austria		Sardynia		Austria		Sardynia		Austria		Sardynia	
		Złr.	kr.	fr.	ct.	Złr.	kr.	fr.	ct.	Złr.	kr.	fr.	ct.
od 1 do 10 mil włącznie	od 1 do 75 kilom. włącznie	1	.	2	50	2	.	5	.	3	.	7	50
nad 10 do 25	nad 75 do 190	2	.	5	.	4	.	10	.	6	.	15	.
„ 25 „ 45	„ 190 „ 340	3	.	7	50	6	.	15	.	9	.	22	50
„ 45 „ 70	„ 340 „ 525	4	.	10	.	8	.	20	.	12	.	30	.
„ 70 „ 100	„ 525 „ 750	5	.	12	50	10	.	25	.	15	.	37	50
„ 100 „ 135	„ 750 „ 1015	6	.	15	.	12	.	30	.	18	.	45	.

## Article 19.

Dans le calcul des distances les fractions égales ou supérieures à la moitié de l'unité compteront comme unité. Les fractions inférieures seront négligées.

## Article 20.

Pour l'application des taxes la distance parcourue par une dépêche sera comptée en ligne droite sur le territoire de chaque Etat depuis le lieu du départ jusqu'au point de la frontière où elle arrivera et de celui-ci au lieu de sa destination, il en sera de même pour son transit de frontière à frontière dans chaque Etat.

La taxe entre deux bureaux des Etats contractants sera en tout cas, celle qui correspond à la direction la plus favorable au publique. Si la dépêche devait être transmise dans une autre direction, le partage de la taxe se ferait proportionnellement au nombre des zones parcourues sur le territoire de chacun des Etats qui auraient concuru à la transmission.

## Article 21.

Les règles suivantes seront observées pour appliquer la taxe au nombre de mots.

1. La longueur de la dépêche simple est fixée à vingt-cinq mots.

2. Le nom du bureau de départ et la date de l'expédition seront transmis d'office. Le lieu d'origine et la date de la dépêche ne seront taxés que lorsque l'expéditeur les aura lui même inscrits sur sa dépêche.

3. Il est accordé pour chaque adresse d'un à cinq mots qui ne seront pas taxés;

## Artikel 19.

Bei der Berechnung der Entfernungen werden Brüche in der Hälfte der Einheit oder darüber für ein Ganzes gezählt. Geringere Brüche werden außer Acht gelassen.

## Artikel 20.

Zur Bemessung der Gebühren wird die von einer Depesche durchlaufene Strecke auf dem Gebiete eines jeden Staates in gerader Linie vom Aufgabsorte bis zum Gränzpunkte, wo sie anlangt, und vom letzteren bis zum Bestimmungsorte berechnet; derselbe Grundsatz gilt für den Durchgang der Depeschen von Gränze zu Gränze in jedem Staate.

Als Taxe zwischen zwei Stationen der contrahirenden Staaten gilt in allen Fällen diejenige, welche der für das Publikum günstigsten Richtung entspricht. Wenn die Depesche in einer andern Richtung befördert werden müßte, so erfolgt die Theilung der Gebühr nach dem Verhältnisse der Anzahl der Zonen, welche die Depesche auf dem Gebiete eines jeden der bei der Beförderung beteiligten Staaten durchlaufen hat.

## Artikel 21.

Folgende Regeln sind bei der Ermittlung der Gebühren nach der Wortzahl zu beobachten:

1. Die Länge der einfachen Depesche ist auf fünf und zwanzig Worte festgesetzt.

2. Der Name der Aufgabstation und das Datum der Abfertigung werden von Amtswegen telegraphirt. Der Aufgabsort und das Datum der Depesche werden nur dann mitgeteilt, wenn sie der Absender selbst in seiner Depesche angegeben hat.

3. Für jede Adresse werden ein bis fünf Worte freigegeben, welche nicht taxirt wer-



### A r t y k u ł 19.

Przy obrachowaniu dystancji ułamki w połowie lub wyższe nad połowę jednostki liczone będą za całą jednostkę. Ułamki niższej wartości zaniechane zostaną.

### A r t y k u ł 20.

Celem wymierzenia należitości, obliczona będzie dystancja, przebieżona przez depeszę w terytoryum jednego Państwa w linii prostej od miejsca podania aż do punktu granicznego, gdzie nadeszła, a od tegoż dalej aż do miejsca przeznaczenia; ta sama zasada służyć ma dla przechodu depesz od granicy do granicy w każdym Państwie.

Za taxę między dwiema stacyami Państw kontraktujących uważać należy we wszystkich przypadkach tę, która odpowiada kierunkowi, dla publiczności najkorzystniejszemu. Gdyby depesza przesyłaną być miała w innym kierunku, wówczas podział należitości miejsce mieć będzie wedle stósunku liczby stref, przebieżanych przez depeszę w terytoryum każdego z Państwa, w przesyłce interesowanych.

### A r t y k u ł 21.

Przy wymierzaniu należitości wedle liczby słów zachowane być winny zasady następujące:

1. Długość pojedynczej depeszy ustanawia się na słów dwadzieścia pięć.

2. Nazwa stacyi podania, tudzież data expedycyi, z urzędu będą telegrafowane.

Miejsce podania i data depeszy w tenczas tylko taxowane będą, gdy je podawca sam w depeszy swój zamieścił.

3. Dla każdego adresu wolnemi zostają jedno aż do pięciu słów, które nie wchodzą w taxę; zwyżka słów adresu, przechodząca toż maximum, będzie poli-

les mots de l'adresse dépassant ce maximum seront comptés et taxés avec le corps de la dépêche.

4. Les mots réunis par un trait d'union ou séparés par un apostrophe compteront pour le nombre de mots qu'ils contiennent; mais le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes, l'excédant sera compté pour un mot.

5. Les traits d'union, les apostrophes, les signes de punctuation et les alinéas ne seront pas comptés; les autres signes le seront pour le nombre de mots qui auront été employés à les exprimer.

6. Tout caractère isolé (lettre ou chiffre) comptera pour un mot.

7. Tout nombre jusqu'au maximum de cinq chiffres inclusivement sera compté pour un mot; les nombres de plus de cinq chiffres représenteront autant de mots qu'ils contiendront de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. Les virgules, les barres de division seront comptés pour une chiffre.

8. Pour les dépêches d'Etat chiffrées on additionnera tous les chiffres ou lettres dont elles se composent et le produit de division du nombre total par cinq donnera le nombre des mots à taxer; les points ou signes simplement destinés à séparer les groupes seront transmis mais n'entreront point au compte.

9. Le nom du signataire ne comptera que pour un mot; mais les titres, prénoms, particules et les qualifications seront comptés pour le nombre de mots qui seront employés pour les exprimer.

den; die dieses Maximum überschreitenden Worte der Adresse werden gezählt und mit in die Wortzahl der Depesche gerechnet.

4. Worte, welche durch Bindestriche verbunden oder durch Apostrophe getrennt sind, zählen für so viele Worte, als sie enthalten, jedoch wird die Maximallänge eines Wortes auf sieben Sylben festgesetzt, der Ueberschuß wird für ein Wort gerechnet.

5. Bindestriche, Apostrophe, Interpunctiionszeichen und Alinea's werden nicht gezählt, andere Zeichen werden für so viele Worte gerechnet, als nothwendig sind, um sie auszudrücken.

6. Jedes einzeln stehende Schriftzeichen (Buchstabe oder Ziffer) wird als ein Wort gerechnet.

7. Jede Zahl bis zum Maximum von fünf Ziffern einschließlich wird für ein Wort gerechnet; Zahlen von mehr als fünf Ziffern gelten für so viele Worte, als sie je fünf Ziffern enthalten und außerdem der Ueberschuß für ein Wort; Beistriche und Bruchstriche werden für eine Ziffer gerechnet.

8. Bei chiffrirten Staatsdepeschen werden alle Ziffer und Buchstaben, aus welchen sie zusammengesetzt sind, zusammengezählt, der bei der Division der Gesamtzahl durch fünf sich ergebende Quotient gibt die Wortzahl für die Taxirung. Punkte und Zeichen, welche bloß bestimmt sind, die Gruppen zu trennen, werden telegraphirt, aber nicht mit in Rechnung gebracht.

9. Der Name des Unterzeichners zählt nur für ein Wort, allein die Titel, Vornamen, Partikeln und Eigenschaftsbezeichnungen gelten für so viele Worte als nothwendig sind, um sie auszudrücken.

czona i do liczby słów depeszy wciągnięta.

4. Słowa, przez łączniki połączone lub przez apostrofy rozłączone, liczyć należy za tyle słów, ile w sobie zawierają, największą atoli długość słowa ustanawia się na siedm zgłosek, nadwyżka za jedno słowo policzoną będzie.

5. Łączniki, apostrofy, znaki interpunkcyjne tudzież aliney nie będą liczone, inne znaki za tyle słów będą liczone, ile do ich wyrażenia potrzeba.

6. Każdy znak piśmienny, osobno stojący, (litera czy cyfra), za jedno słowo będzie uważany.

7. Każda liczba aż do maximum pięciu cyfer łącznie, liczona będzie za jedno słowo; liczby o więcej nad pięć cyfer uważane będą za tyle słów, ile razy po pięć cyfer w sobie zawierają, a nadto zwyżka za jedno słowo; przecinki i przedzielniki ułamkowe za jedną cyfrę będą uważane.

8. Przy depeszach rządowych pisma tajemnego, policzone zostaną wszystkie cyfry i litery, z których są złożone, a wieloraz, wypadający przy podziale liczby ogółowej przez pięć, wskaże liczbę słów do tasy wchodzących. Kropki i znaki, przeznaczone tylko do rozdzielania grup, telegrafowane zostaną bez wciągania onychże w rachunek.

9. Nazwisko podpisującego liczy się tylko za jedno słowo, wszelako tytuły, imiona, tudzież znamiona szczegółowe i kwalifikacyjne uważać należy za tyle słów, ile do ich wyrażenia potrzeba.

10. Tous les signes ou mots que l'administration ajoutera à une dépêche dans l'intérêt du service ne seront pas comptés.

#### Article 22.

Le maximum de longueur d'une dépêche est fixé à cent mots. Au-delà de cent mots la taxe d'un à vingt-cinq mots recommencera à être appliquée. La transmission des dépêches dont le texte dépassera cent mots pourra être retardée pour céder la priorité à des dépêches plus brèves quoiqu'inscrites postérieurement. Un même expéditeur ne pourra faire passer plusieurs dépêches consécutives que dans le cas où le service de l'appareil ne serait pas réclamé par d'autres personnes. Ces réserves ne s'appliqueront pas aux dépêches d'Etat.

#### Article 23.

Tout expéditeur qui exigera du bureau de destination l'accusé de réception de sa dépêche, payera pour le recevoir le quart de la somme qui aurait coûté la transmission d'une dépêche de vingt-cinq mots. Il payera la moitié de la somme qu'aura coûté la transmission de sa dépêche s'il demande qu'elle lui soit renvoyée tout entière pour-êre collationnée. Le destinataire pourra aussi demander que la dépêche reçue soit collationnée, mais il devra payer une seconde fois la taxe entière. Les noms propres, les groupes de lettres et de chiffres seront répétés d'office sans augmentation de taxe.

Pour les dépêches d'Etat chiffrées le collationnement intégral donnera lieu à la perception d'une demi-taxe en sus. Si ces mêmes dépêches portent la mention que

10. Alle Zeichen und Worte, welche die Verwaltung einer Depesche im Interesse des Dienstes beifügen läßt, werden nicht gezählt.

#### Artikel 22.

Die Maximallänge einer Depesche wird auf 100 Worte festgesetzt. Bei mehr als 100 Worten kommt die Taxe von 1 bis 25 Worten neuerdings in Anwendung. Die Beförderung von Depeschen, deren Text 100 Worte überschreitet, kann zu Gunsten kürzerer obgleich später aufgegebenener Depeschen aufgeschoben werden. Ein und derselbe Absender kann mehrere Depeschen in unmittelbarer Folge nur dann befördern lassen, wenn die Benützung des Apparates nicht von andern Personen in Anspruch genommen wird. Diese Vorbehalte finden auf Staatsdepeschen keine Anwendung.

#### Artikel 23.

Verlangt der Absender von der Abgabestation eine Empfangsbestätigung seiner Depesche, so hat er hiefür den vierten Theil der Gebühr zu entrichten, welche die Beförderung einer Depesche von 25 Worten gekostet haben würde. Er zahlt die Hälfte der Beförderungsgebühr seiner Depesche, wenn er verlangt, daß die Depesche zum Behufe der Collationirung, ganz zurück telegraphirt werde. Auch der Adressat kann die Collationirung der empfangenen Depesche verlangen, hat aber hiefür die ganze Gebühr noch einmal zu entrichten. Eigene Namen und Gruppen von Buchstaben und Ziffern werden von Amtswegen collationirt, ohne daß eine Gebührenerhöhung eintritt.

Für chiffrirte Staatsdepeschen wird bei vollständiger Collationirung die Beförderungsgebühr um die Hälfte erhöht. Wenn solche Depeschen mit der Bemerkung ver-

10. Wszelkie znaki i słowa, które Administracya w interesie służby na depeszy zamieszcza, nie będą liczone.

### A r t y k u ł 22.

Największą długość depeszy ustanawia się na sto słów. Przy depeszach o więcej nad sto słów na nowo w zastosowanie wchodzi taxa od 1 do 25 słów. Przesyłanie depesz, których text przechodzi słów 100, odłożoném być może na korzyść krótszych chociaż później podanych depesz. Jeden a ten sam odsyłacz wtedy tylko więcej depesz po bezpośrednio po sobie następujących przesyłać może, jeżeli użycie aparatu nie jest zamówioném od osób innych. Te zastrzeżenia nie znajdują zastosowania do depesz rządowych.

### A r t y k u ł 23.

Jeżeli odsyłający żąda od stacyi oddawczej potwierdzenia odbioru depeszy swój, natedy złożyć ma za to czwartą część tej należności, jakaby opłacić miał za przesłanie depeszy o 25 słowach. Opłaca połowę należności przesyłkowej od depeszy swój, jeżeli żąda, ażeby depesza dla kolacyonowania w całości na powrót telegrafowaną została. Także i adresat zażądać może kolacyonowania odebranój depeszy, za co jednak całą należność jeszcze raz opłacić powinien. Niektóre imiona i grupy liter i cyfer z urzędu będą kolacyonowane bez podwyższenia należności.

Przy zupełném kollacyonowaniu depesz rządowych cyfrowanych należność przesyłkowa o połowę będzie podwyższoną. Jeżeli depesze takowe opatrzone są nadmienieniem, iż odsyłający nie żąda kollacyonowania, wówczas podlegają tylko pojedynczej należności przesyłkowej.

le collationnement n'est pas exigé par l'expéditeur, elles ne seront soumises qu'à une taxe simple.

#### Article 24.

La réponse pourra être payée d'avance par l'expéditeur qui la demandera.

Lorsque la longueur de cette réponse, les cinq mots de l'adresse non compris, ne dépassera pas dix mots, on ne payera que demi taxe. Si cette réponse n'est parvenue dans cinq jours qui suivront sa demande, le prix de la taxe déposée sera remboursée sous déduction d'un quart de sa valeur.

#### Article 25.

Les dépêches qui doivent être communiquées ou déposées à des stations intermédiaires seront considérées et taxées comme autant de dépêches séparées envoyées à chaque lieu de destination.

#### Article 26.

Il sera payé pour les dépêches dont il devra être délivré plusieurs copies dans un lieu de station un supplément de quatre-vingt dix centimes pour chaque exemplaire à remettre en sus de la dépêche primitive.

Lorsqu'un expéditeur demandera que son identité soit attestée dans le lieu de destination il acquittera en sus de la taxe de sa dépêche un droit fixe d'un franc vingt-cinq centimes. L'avertissement de service sera exprimé par les mots identité prouvée (Aufgeber beglaubigt). L'expéditeur pourra toujours demander le retrait ou l'annulation de sa dépêche. La taxe ne sera pas restituée si la dépêche

sehen sind, daß der Absender die Collationierung nicht verlangt, so unterliegen sie nur der einfachen Beförderungsgebühr.

#### Artikel 24.

Dem Absender einer Depesche sieht es frei, die Gebühr für die Rückantwort vor auszubezahlen.

Wenn diese Rückantwort außer den fünf Worten der Adresse nicht mehr als zehn Worte enthält, so zahlt sie nur die Hälfte der Gebühr für eine einfache Depesche. Wenn die Rückantwort nach Ablauf von fünf Tagen nicht eingelangt ist, so wird die erlegte Gebühr nach Abzug des vierten Theiles ihres Betrages zurückbezahlt.

#### Artikel 25.

Depeschen, welche auf Zwischenstationen ausgefertigt oder abgesetzt werden sollen, werden als eben so viele besondere, nach jedem Bestimmungsorte beförderte Depeschen betrachtet und taxirt.

#### Artikel 26.

Bei Depeschen, von welchen auf einer Station mehrere Ausfertigungen zu bestellen sind, ist für jede Abschrift, welche nebst der eigentlichen Depesche auszufertigen ist, eine Vervielfältigungsgebühr von zwanzig Kreuzer Conv. Mze. zu entrichten.

Wenn ein Absender verlangt, daß seine Identität am Bestimmungsorte beglaubiget werde, so hat er nebst der Beförderungsgebühr für seine Depesche eine unveränderliche Gebühr von dreißig Kreuzer Conv. Münze zu erlegen. Der Depesche wird dann der dienstliche Zusatz: Aufgeber beglaubigt (identité prouvée) beigefügt. Der Absender kann jederzeit die Zurücknahme oder Unterdrückung seiner Depesche verlangen.

## A r t y k u ł 24.

Odsyłający depeszę do woli ma sobie pozostawioném, opłacić z góry należność za odpowiedź powrotną.

Jeżeli odpowiedź ta powrotna oprócz pięciu słów adresu nie zawiera więcej jak słów dziesięć, wówczas opłaca tylko połowę należności, wymierzonej za depeszę pojedynczą. Jeżeli po upływie dni pięciu nie nadejdzie odpowiedź powrotna, wówczas złożona należność po strąceniu czwartej części jęj kwoty zwróconą zostanie.

## A r t y k u ł 25.

Depesze, mające być na stacyach pośrednich doręczane lub składane, uważane i taxowane będą tak, jak gdyby tyle osobnych depesz do każdego miejsca przeznaczenia było przesyłanych.

## A r t y k u ł 26.

Przy depeszach, z których kilka kopij na jednę stacyi ma być doręczonych, za każdy exemplarz nad właściwą depeszę wydany, opłaconą być ma należność za przekopiowanie w kwocie krajcarów dwadzieścia w monecie konwencyjnej.

Jeżeli odsyłacz żąda, ażeby identyczność jego uwierzytelnioną została w miejscu przeznaczenia, wówczas oprócz należności przesyłkowej od depeszy złożyć winien należność stałą krajcarów trzydzieści monetą konwencyjną, poczem na depeszy zamieszczonej zostanie wzmianka służbowa o uwierzytelnieniu podawcy. Odsyłacz każdego razu żądać może cofnienia lub zniszczenia depeszy swęj. Taxa nie będzie zwróconą, jeżeli depesza w biegu przesłania już się znajdowała. Jeżeli depesza znajduje się już w miejscu przeznaczenia, a odsyłający zażąda, ażeby nie była wydana adresatowi, wówczas podniesioną będzie połowa należności od depeszy pojedynczej za potrzebne w tęj mierze zanotowanie służbowe.

La taxe ne sera pas restituée si la dépêche est en cours de transmission. Lorsque la dépêche sera déjà arrivée et que l'expéditeur demandera qu'elle ne soit pas remise au destinataire, l'avertissement nécessaire à cet effet sera taxé au demi-droit d'une dépêche simple.

#### Article 27.

Il n'y aura de différence ni de taxe, ni d'expédition entre les dépêches de jour et celles de nuit.

#### Article 28.

Le minimum à déposer comme arrhes au moment où la dépêche de nuit est annoncée, sera égal à la taxe afférente à la dépêche de vingt-cinq mots.

Lorsque la dépêche ne sera pas présentée à l'heure annoncée, le montant des arrhes sera acquis et partagé de la même manière que les autres recettes internationales.

#### Article 29.

Les frais de transport des dépêches en dehors des lignes télégraphiques seront perçus au bureau de départ. Pour le transport par lettres recommandées, la taxe sera uniformément de cinquante centimes pour les localités du pays où se trouvera le bureau de destination et de un franc cinquante centimes pour les localités situées en dehors de ce pays sur le continent européen. Quant au transport par piétons ou exprès dans un rayon maximum dont les administrations télégraphiques respectives se réservent de fixer ultérieurement l'étendue, l'expéditeur qui

Die Taxe wird nicht zurückbezahlt, wenn die Depesche bereits in der Beförderung begriffen war. Ist die Depesche bereits am Bestimmungsorte eingelangt, und verlangt der Absender, daß sie dem Adressaten nicht ausgefolgt werde, so wird für die zu diesem Behufe erforderliche dienstliche Notiz die Hälfte der Gebühr für eine einfache Depesche eingehoben.

#### Artikel 27.

Die zur Nachtzeit aufgegebenen Depeschen werden sowohl hinsichtlich der Gebühr als der Abfertigung gleich den bei Tage aufgegebenen Depeschen behandelt.

#### Artikel 28.

Das bei Anmeldung einer Nachtdepesche als Angeld zu erlegende Minimum ist die Gebühr für eine Depesche von fünf und zwanzig Worten.

Wird die Depesche zur bezeichneten Stunde nicht aufgegeben, so ist das Angeld verfallen, und wird wie die übrigen internationalen Einnahmen vertheilt.

#### Artikel 29.

Die Gebühren für Beförderung der Depeschen nach außerhalb der Telegraphenlinien gelegenen Orten werden bei der Aufgabestation eingehoben. Für die Weiterbeförderung mittelst recommandirten Briefen beträgt die Gebühr gleichmäßig fünfzig Centimes oder zwölf Kreuzer Conv. Mze für alle Orte jenes Landes, wo sich die Abgabestation befindet, und einen Franc und fünfzig Centimes oder sechs und dreißig Kreuzer für alle Orte, welche außerhalb dieses Landes auf dem europäischen Continente gelegen sind. Für die Beförderung durch Boten oder Expresse in dem Umkreise einer Entfernung,



### A r t y k u ł 27.

Depesze porą nocną podane, traktowane będą tak co do należytości jak co do ekspedycyi nie inaczej, jak depesze, w dzień podane.

### A r t y k u ł 28.

Najmniejsza kwota, w zadatek złożoną być mająca przy zgłoszeniu depeszy nocnej, równą jest należytości od depeszy o dwudziestu pięciu słowach.

Jeżeli depesza o godzinie naznaczonej nie jest podana, wówczas zadatek przepada, który do rozdziału wchodzi podobnie jak inne dochody internacyjne.

### A r t y k u ł 29.

Należytości za przesłanie depeszy do miejsc, zewnątrz linii telegraficznych położonych, pobierane będą na stacyi podania. Za dalsze przesłanie za pomocą listów rekomendowanych wynosi należytość jednostajnie pięćdziesiąt centymów czyli dwanaście krajcarów mon. konw. dla wszystkich miejsc kraju tego, gdzie się znajduje stacyja oddawcza, a zaś jeden frank i pięćdziesiąt centymów, czyli trzydzieści sześć krajcarów dla wszystkich miejsc, zewnątrz kraju tego na europejskim kontynencie położonych. Za przesłanie przez posłańców pieszych lub umyślnych w okręgu dystancyi, której maksimum później ustanowić dotyczące Administracyje telegrafowe sobie zastrzegają, odsyłacz żądający spłacić winien jednostajną należytość dwu franków i pięćdziesiąt centymów czyli jednego złotego reńskiego, która wraz z należytością przesyłkową depeszy złożoną być ma na stacyi podawczej. Jeżeli dalsze przesłanie nastąpić ma do miejsc, położonych zewnątrz okręgu tego, również jak gdy takowe za pomocą sztafet nie może być uskutecznioném, natedy takowe zawsze drogą poczty odbyć się winno, za pomocą

le demandera sera tenu de payer une taxe uniforme de deux francs cinquante centimes, laquelle sera acquittée au bureau d'origine en même temps que celle de la dépêche. Lorsque le transport devra avoir lieu pour des localités en dehors de ce rayon, ou à défaut d'estafette, la réexpédition sera toujours effectuée par la poste au moyen de lettres recommandées et sera soumise à la taxe de cinquante centimes. Quand il y aura possibilité de fournir les estafettes demandées, le prix à déposer ou à acquitter sera de quatre francs par myriamètre.

#### Article 30.

Lorsqu'une dépêche sera interceptée par l'un des motifs énoncés dans l'Article 14 il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue. La restitution integrale aura lieu dans le cas où la dépêche ne serait pas parvenue à destination par la faute du service télégraphique, ou bien s'il était constaté qu'elle y est arrivée dénaturée au point de ne pouvoir remplir son but, et qu'il n'est plus possible d'avertir en temps utile ou enfin si, par une cause quelconque elle arrivait plus tard qu'elle ne serait parvenue par la poste.

deren Maximum die betreffenden Telegraphenverwaltungen sich nachträglich festzusetzen vorbehalten, hat der Absender, welcher sie verlangt, eine gleichmäßige Gebühr von zwei Franken und fünfzig Centimes oder einem Gulden zu entrichten, welche zugleich mit der Beförderungsgebühr für die Depesche bei der Aufgabsstation zu bezahlen ist. Hat die Weiterbeförderung nach Orten stattzufinden, welche außerhalb dieses Umkreises liegen, ebenso wenn die Beförderung mittelst Staffetten nicht möglich ist, so hat dieselbe stets durch die Post mittelst recommandirten Briefen gegen Entrichtung der Gebühr von fünfzig Centimes oder zwölf Kreuzer zu geschehen. Wenn es möglich ist, die vom Absender verlangte Weiterbeförderung mittelst Staffetten einzuleiten, so ist der Betrag von vier Franken für den Myriamètre (einen Gulden 15 Kreuzer für die deutsche Meile) zu erlegen oder zu berichtigen.

#### Artikel 30.

Wenn eine Depesche aus einem der im Artikel 14 angeführten Gründe zurückgewiesen wird, so wird von der eingehobenen Gebühr nur der für jene Strecke entfallende Betrag zurückerstattet, welche die Depesche nicht zurückgelegt hat. Die vollständige Zurückzahlung der Gebühr findet Statt im Falle die Depesche durch Verschulden der Telegraphenanstalt nicht an ihre Bestimmung gelangt ist, oder wenn nachgewiesen wird, daß sie am Bestimmungsorte derart verstümmelt eingetroffen ist, daß sie ihren Zweck nicht erfüllen konnte, und eine rechtzeitige Berichtigung nicht möglich war, oder endlich, wenn dieselbe aus irgend einer Ursache später eingetroffen ist, als sie mit der Post angekommen sein würde.

listów rekomendowanych za opłatą należyci pięćdziesiąt centymów czyli krajcarów dwanaście. Jeżeli możliwą jest rzeczą uskutecznić dalszą przesyłkę za pomocą sztafet, przez odsyłacza żadaną, w ówczas złożoną czyli opłaconą być ma kwota czterech franków od myryametru (jednego reńskiego krajcarów 15 od mili niemieckiej).

### Artykuł 30.

Jeżeli depesza odrzuconą jest z powodów w artykule 14. wskazanych, w ówczas z należyci podniesionej zwróconą będzie tylko kwota, na tę część drogi przypadająca, której depesza jeszcze nie odbyła. Zupełny zwrot należyci miejsce ma w tym przypadku, gdy depesza przez winę zakładu telegraficznego nie doszła do miejsca przeznaczenia, lub kiedy dowiedzionem będzie, że w miejscu przeznaczenia w tak dalece uszkodzonym stanie nadeszła, iż nie mogła wypełnić celu swego, a oraz wcześnie sprostowanie nie było już możliwem, lub nareszcie, jeżeli z jakiejkolwiek przyczyny później nadeszła, jakby to przez pocztę stać się było mogło.

Les frais de restitution seront intégralement supportés par l'administration sur le territoire de laquelle la négligence ou l'erreur aura été commis.

#### Article 31.

Les dépêches d'Etat seront acceptées et transmises par tout les bureaux, la taxe en devra toujours être acquittée par l'expéditeur.

#### Article 32.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives aux services des télégraphes.

#### Article 33.

Les comptes seront liquidés par période trimestrielle. Les taxes prélevées sur chaque dépêché en raison de son parcours dans chaque Etat seront remboursées à chaque Gouvernement.

#### Article 34.

Les droits perçus pour l'expédition de copies seront dévolus à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expédition aura été faite.

La taxe prélevée conformément au deuxième alinéa de l'Article 26 pour attestation de l'identité de l'expéditeur n'entrera point en décompte mais demeurera acquise à l'office expéditeur.

#### Article 35.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois. Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

Die zurückerstatteten Gebühren werden ungetheilt von jener Verwaltung getragen, auf deren Gebiete das Verschulden oder der Irrthum vorgefallen ist.

#### Article 31.

Staatsdepeschen werden von allen Stationen angenommen und befördert. Die Gebühr ist stets vom Absender zu bezahlen.

#### Article 32.

Im internationalen Verkehre werden nur die Telegraphen-Dienstdepeschen gebührenfrei befördert.

#### Article 33.

Die Rechnungen werden vierteljährig liquidirt. Die für jede Depesche nach Maßgabe ihrer Beförderung auf dem Gebiete jedes Staates eingehobenen Gebühren werden der betreffenden Regierung vergütet.

#### Article 34.

Die Vervielfältigungsgebühren werden jener Telegraphenverwaltung vergütet, auf deren Gebiete die Vervielfältigung stattgefunden hat.

Die Gebühr welche gemäß dem zweiten Abschnitte des Artikels 26 für die Beglaubigung der Identität des Absenders eingehoben wird, bildet keinen Gegenstand der Abrechnung, sondern verbleibt der absendenden Telegraphenverwaltung.

#### Article 35.

Die gegenseitige Rechnungslegung findet nach Ablauf eines jeden Monats Statt. Die Abrechnung und Liquidirung des Guthabens erfolgt am Ende jedes Quartals. Diese Rech-

Należytości zwrócone poniesione zostaną przez tę Administrację, w której terytoryjum zapadła wina lub błąd.

#### A r t y k u ł 31.

Depesze rządowe od wszystkich stacyj będą przyjmowane i przesyłane. Należytość opłacać będzie zawsze odsyłający.

#### A r t y k u ł 32.

W obrocie internacjonalnym bezpłatnie przesyłane będą tylko depesze służby telegrafowój.

#### A r t y k u ł 33.

Rachunki co kwartał będą likwidowane. Należytości pobierane od każdej depeszy w miarę jój przesyłki w terytoryjum każdego Państwa, zwrócone będą Rządowi właściwemu.

#### A r t y k u ł 34.

Należytości kopijne zwrócone zostaną téj Administracji telegrafowój, w której terytoryjum ekspedycya kopij miejsce miała.

Należytość, która stósownie do drugiego ustępu artykułu 26. pobieraną została za uwierzytelnienie identyczności odsyłacza, nie będzie przedmiotem obrachunku, lecz pozostaje Administracji telegrafowój odsyłającój.

#### A r t y k u ł 35.

Wzajemny obrachunek następuje po upływie każdego miesiąca. Potrącenie i likwidacya przeliczy miejsce mieć będzie z końcem każdego kwartału. Rachunki te zawierać będą należytości debitorowe. Zestawione będą ze strony Administracyj austryackiej w monecie waluty austryackiej z redukcya summy całkowitej na

Ces comtes comprendront les taxes en debet. Ils seront dressés par l'administration d'Autriche en monnaie autrichienne avec réduction des totaux en francs et par l'administration de Sardaigne en monnaie sarde avec reduction des totaux en monnaie autrichienne.

La réduction des monnaies se fera aux taux suivant:

1 florin monnaie de Conv. 2 francs 50 cent.,  
1 kreutzer „ „ 0 „ 04 „

Les fractions de moins d'un demi kreutzer ne seront pas comptées, celles d'un demi kreutzer et au-dessus comptent pour un kreutzer.

#### Article 36.

Le solde résultat de la liquidation trimestrielle sera payé en monnaie courante dans l'Etat, au profit duquel se solde sera établi.

#### Article 37.

Lorsque les Parties contractantes le trouveront convenable des conférences auront lieu entre leurs Délégués à l'effet de proposer les améliorations que l'expérience aurait fait reconnaître nécessaires et d'arriver progressivement à une réduction des tarifs, qui étendent les avantages que les Gouvernements et les particuliers doivent se promettre de la télégraphie électrique.

Ces modifications et ces dégrèvements devront être consentis de commun accord par les Etats contractans, le refus de l'un deux entraînant nécessairement le maintien des dispositions en vigueur.

nungen haben die Gebühren der Schuldigkeit zu enthalten. Sie werden von der österreichischen Verwaltung in österreichischer Münzwährung mit der Reduction der Totalsumme auf Francs und von der sardinischen Verwaltung in sardinischer Währung mit der Reduction der Totalsumme auf österreichische Münze abgefaßt.

Die Reduction der Münzwährung geschieht nach folgenden Sätzen:

1 Gulden C.M. gleich 2 Francs 50 Centimes,  
1 Kreuzer „ „ 0 „ 04 „

Bruchtheile unter einem halben Kreuzer werden nicht gerechnet; Bruchtheile von einem halben Kreuzer und darüber werden für einen Kreuzer gerechnet.

#### Artikel 36.

Das aus der vierteljährigen Liquidation sich ergebende Guthaben wird in der Münze des Staates gezahlt, zu dessen Gunsten sich dasselbe herausstellt.

#### Artikel 37.

Wenn es die contrahirenden Parteien für angemessen erachten, werden von Abgeordneten derselben Konferenzen zu dem Behufe abgehalten werden, um jene Verbesserungen in Vorschlag zu bringen, welche die Erfahrung etwa hat als nöthig erkennen lassen; ferner um allmählig die Herabsetzung der Tarife zu erreichen, zur Erhöhung des Nutzens, welchen die Regierungen und Private von den electrischen Telegraphen erwarten dürfen.

Diese Aenderungen und Tarifiermächtigungen können nur im gemeinschaftlichen Einverständnisse der contrahirenden Staaten herbeigeführt werden, die Weigerung eines derselben hat nothwendiger Weise das Fortbestehen der bestehenden Bestimmungen zur Folge.

franki, a ze strony Administracy sardyńskiej w walucie sardyńskiej z redukcją summy całkowitej na monetę austryacką.

Redukcy waluty miejsce mieć będzie wedle takś następujących:

1 złoty reński m. k. równy jest 2 frankom 50 centymom,

1 krajcar                   "                   "                   "                   0                   "                   04                   "

Ułamki niżej pół krajcara nie będą liczone; ułamki półkrajcarowe lub wyższe liczą się za jeden krajcar.

#### Artykuł 36.

Przelicz wypadająca z likwidacyi kwartalnej, spłacona będzie w monecie Państwa tego, na korzyść którego takowa miejsce znajduje.

#### Artykuł 37.

Skoro Strony kontraktujące za rzecz stósowną uznają, delegowani ich odbywać będą konferencye tym końcem, by zaproponować owe ulepszenia, jakieby doświadczenie potrzebnemi wykazało; tudzież by stopniowo osiągnąć zniżenia taryf dla podwyższenia pożytku, jakiegoby tak Rządy jak prywatni oczekiwać mogli po telegrafach elektrycznych.

Zmiany takowe i zniżenia taryf sprowadzone być mogą tylko za spólném porozumieniem się Państw kontraktujących, nieprzypuszczenie ze strony jednego z Nich pociąga za sobą koniecznie dalsze trwanie zarządzeń istniejących.

## Article 38.

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur d'Autriche déclare conclure la présente Convention tant en son nom qu'au nom de tous les Etats qui font actuellement partie de l'union télégraphique austro-allemande et de ceux qu'y adhereront par la suite.

## Article 39.

La présente Convention sera mise à exécution le plutôt que faire se pourra, et demeurera en vigueur pendant deux ans à comter du jour de l'échange des ratifications. Toutefois les Hautes Parties contractantes pourront d'un commun accord en prolonger les effets au-delà de ce terme. Dans ce dernier cas elle sera considérée comme étant en vigueur pour un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

## Article 40.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Turin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Turin le trois Octobre 1856.

Paar m. p.  
(L. S.)

De Salmour m. p.  
(L. S.)

## Artikel 38.

Die Regierung Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt den gegenwärtigen Vertrag sowohl im eigenen Namen als im Namen aller Staaten abzuschließen, welche gegenwärtig dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine angehören, oder künftig demselben beitreten werden.

## Artikel 39.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird sobald als möglich in Wirksamkeit treten, und durch zwei Jahre vom Tage der Auswechslung der Ratifikationen gerechnet, in Kraft bleiben. Immerhin können die hohen contractirenden Parteien im gemeinsamen Einverständnisse die Wirksamkeit der Uebereinkunft über jene Zeitpunkt hinaus verlängern. In diesem letzteren Falle wird sie als auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres vom Tage ihrer Kündigung gerechnet, in Kraft befindlich betrachtet.

## Artikel 40.

Gegenwärtige Uebereinkunft wird in möglichst kurzer Frist in Turin ratificirt werden und die Auswechslung der Ratifikationen daselbst erfolgen.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die Uebereinkunft unterzeichnet und ihre Insignien beigedrückt.

Geschehen zu Turin am dritten October 1856.

Paar m. p.  
(L. S.)

De Salmour m. p.  
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.



## A r t y k u ł 38.

Rząd Jego Mości, Najjaśniejszego Cesarza Austryi oświadcza, iż zawiera traktat niniejszy nie tylko w własném imieniu, lecz także i w imieniu wszelkich Państw, które albo obecnie już do niemiecko-austriackiego związku telegrafowego należą, albo na przyszłość do niego przystąpią.

## A r t y k u ł 39.

Niniejszy traktat wejdzie jak najrychlej w życie, i pozostanie w mocy przez lat dwa, licząc od dnia zamiany. Każdego czasu mogą atoliż Wysokie Strony kontraktujące za wspólném porozumieniem przedłużyć działalność konwencji nad termin wyż wspomniony. W przypadku takowym konwencya uważaną będzie jako w mocy zostająca na czas nieograniczony, a od chwili jój wypowiedzenia aż do upływu jednego roku.

## A r t y k u ł 40.

Niniejsza konwencya ratyfikowaną będzie w jak najkrótszym czasie w Turynie, gdzie téż zamiana ratyfikacyj nastąpi.

W dowód czego Pełnomocnicy konwencyję podpisali i pieczęci swe na nięj wycisnęli.

Działo się w Turynie na dniu trzecim Października 1856.

**Paar** m. p.  
(L. S.)

De **Salmour** m. p.  
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna 5 Novembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Comes a Buol-Schauenstein m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Ig. Eques a Liebmann Palmrode m. p.**

Consiliarius aul. et minist.

28.

**Erlass des Ministeriums der Finanzen vom 12. Februar 1857,**

über die Einführung der besonderen Passcontrole im Gränzbezirke von Mauders in Tirol.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 28, ausgegeben am 21. Februar 1857.

29.

**Rundmachung des Finanzministeriums vom 13. Februar 1857,**

(Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 29, ausgegeben am 21. Februar 1857),

über die Aufhebung der Nebenzollämter II. Classe zu Broszkowice und Egola.

Die Nebenzollämter II. Classe zu Broszkowice und zu Egola im Finanzbezirke Kraukau sind am 31. Jänner 1857 aufgehoben worden.

Freiherr von **Bruck** m. p.

30.

**Erlass der Ministerien des Innern und der Justiz vom 16. Februar 1857,**

giltig für Ungarn und die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate,

über den, von den Urbairialgerichten sowohl der ersten als höheren Instanzen zu beobachtenden Vorgang bei Vergehen, deren sich die Advocaten in den, bei denselben vorkommenden Geschäften schuldig machen.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, VII. Stück, Nr. 30, ausgegeben am 21. Februar 1857.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna 5 Novembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Comes a Buol-Schauenstein m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Ig. Eques a Liehmann Palmrode m. p.**

Consiliarius aul. et minist.

28.

**Rozządzenie Ministerstwa Finansów z dnia 12. Lutego 1857 r.,  
o zaprowadzeniu szczególnej kontroli paszportowej w powiecie granicznym przy  
Nauders w Tyrolu.**

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część VII., Nr. 28, wydaną dnia 21. Lutego 1857.

29.

**Obwieszczenie Ministerstwa Finansów z dnia 13. Lutego 1857 r.**

(Dziennik Praw Państwa, Część VII., Nr. 29, wydana dnia 21. Lutego 1857),

**o zniesieniu urzędów celnych ubocznych klasy II. w Broszkowicach i Lgoli.**

Urzędy celne uboczne klasy II. w Broszkowicach i Lgoli w powiecie finansowym Krakowskim zniesione zostały na dniu 31. Stycznia 1857 r.

Baron **Bruck** m. p.

30.

**Rozządzenie Ministerstw Spraw Wewnętrznych i Sprawiedliwości z dnia 16. Lutego 1857 r.,**

obowiązujące we Węgrzech i w Województwie Serbskiem wraz z Banatem Temeskim,

**o postępowaniu, jakie zachować mają sądy urbaryalne tak instancyi pierwszej jak wyższych przy wykroczeniach, których się dopuszczają adwokaci w sprawach u nich zachodzących.**

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część VII., N. 30, wydaną dnia 21. Lutego 1857.

### **Berichtigung.**

Man ersucht in dem V. Stücke des Landes-Regierungs-Blattes vom Jahre 1857 in dem, mit dem Erlasse des Justizministeriums vom 30. Jänner 1857, Nr. 18, auf Seite 53 kundgemachten neuen Formulare VI., zum §. 25 der Staatsanwaltschafts-Instruction vom 3. August 1854, sub IV. der Rubrik: „Uebertretungen“ in dem Satze: „Unbefugter Handel mit Gift, oder Unvorsichtigkeit beim Giftverkaufe, §§. 361, 370, St. G.“ zwischen die Worte „§§. 361, 370“ das ausgebliebene Zeichen „—“ (bis) und unmittelbar nach diesem Satze den ebenfalls ausgebliebenen Satz: „Tragen verbotener Waffen und andere Uebertretungen des Waffenpatentes“, einzuschalten.

### **Sprostowanie.**

W części V. Dziennika Rządu Krajowego z roku 1857 w obwieszczoneym rozządzeniu Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 30. Stycznia 1857, Nr. 18, na stronie 55, nowym formularzu VI. do §. 25 instrukcyi dla prokuratorstwa Rządowego z dnia 3. Sierpnia 1854 r., sub IV. rubryki: „*przestępstwa*“ w wierszu: „*niedozwolony handel trucizną, lub nieostrożność w sprzedawaniu trucizny, §§. 361, 370, ust. karn.*“ między wyrazy „§§. 361, 370“ wtrącić należy znak wypuszczony „—“ (*aż do*), a bezpośrednio po tym wierszu także wypuszczony wiersz: „*Noszenie broni zakazanych i inne przestępstwa patentu o broni.*“